

# 中新汉语学习词典文化元素表征对比研究——以《当代汉语学习词典》与《新编学生实用词典》为例

王春涵 冯海霞

鲁东大学, 中国·山东 烟台 264025

**摘要:** 汉语学习词典是文化传承和汉语国际传播的重要工具, 它对文化元素的呈现方式, 一定程度上影响着语言学习者对汉文化的理解和运用。本文以中国编撰的《当代汉语学习词典》(简称《当代》)和新加坡编撰的《新编学生实用词典》(简称《新编》)为研究对象。在明确文化词、含文化义项词、文化陪义的定义和分类后, 从这三方面, 系统对比两部词典在文化元素呈现上的主要差异并分析其成因, 最终提出优化建议。研究发现, 两部词典均以汉民族核心文化为基础, 严格挑选文化元素。但在呈现的广度、深度和视角上, 两者有明显不同:《当代》以母语溯源下的实用性为主, 搭建文化词汇体系, 共检索到文化词 1073 条;《新编》侧重跨文化视角下的普适性, 更符合境外学习者的认知需求, 共统计得文化词 1565 条。本文通过对比分析两典文化元素呈现的共同与差异之处, 为汉语学习词典的编撰、汉文化的传播提供参考。

**关键词:** 汉语学习词典; 文化元素; 文化词; 文化义项; 文化陪义

## A Comparative Study of Cultural Element Representation in Chinese Learner's Dictionaries: A Case Study of "A Contemporary Chinese Learner's Dictionary" and "A New Practical Dictionary for Students"

Wang Chunhan, Feng Haixia

Ludong University, China Shandong Yantai 264025

**Abstract:** Chinese learner's dictionaries are important tools for cultural inheritance and the international dissemination of the Chinese language. The way they present cultural elements, to a certain extent, influences language learners' understanding and application of Chinese culture. This paper takes "A Contemporary Chinese Learner's Dictionary" (hereinafter referred to as "Contemporary") compiled in China and "A New Practical Dictionary for Students" (hereinafter referred to as "New Practical") compiled in Singapore as research objects. After clarifying the definitions and classifications of cultural words, words with cultural senses, and cultural paralexes, this paper systematically compares the major differences in the representation of cultural elements between the two dictionaries from these three aspects, analyzes the underlying causes, and finally proposes suggestions for optimization. The findings show that both dictionaries are based on the core culture of the Han Chinese ethnicity and strictly select cultural elements. However, they differ significantly in the breadth, depth, and perspective of representation: "Contemporary" emphasizes practicality through native-language etymology tracing, constructing a systematic cultural vocabulary framework, with 1,073 cultural words identified; "New Practical" focuses on cross-cultural adaptability and universality, better aligning with the cognitive needs of learners outside mainland China, with 1,565 cultural words identified. Through a comparative analysis of the similarities and differences in the representation of cultural elements in the two dictionaries, this paper provides a reference for the compilation of Chinese learner's dictionaries and the dissemination of Chinese culture.

**Keywords:** Chinese learner's dictionary; Cultural element; Cultural word; Cultural sense; Cultural paralex

## 0 引言

随着汉语国际教育在全球的发展, 以汉语为二语学习的人越来越多, 这促使汉语的传播日益广泛, 世界多地都出版了汉语学习词典。这些词典不只是学习语言的工具, 还是文化传播的重要桥梁。为此, 笔者选取中国的《当代汉语学习词典》和新加坡的《新编学生实用词典》来对比,

聚焦于词典中的文化元素表征, 对比两本词典呈现出来的文化元素之区别, 以期为汉语学习词典的编纂提供一定的参考。

## 1 文化元素的界定与分类

### 1.1 文化元素的界定

本文研究的是两本词典收录词语中体现出来的文化元素, 也即文化词语。在探讨文化元素表征前, 需明确三个

核心概念的限定边界,即“文化词、含文化义项词、文化陪义词”三个方面,这是后续对比研究的基础。

(1)文化词,表示特定民族文化的词汇,即承载汉民族特有文化内涵的词汇。从词汇语义学视角来看,这类词通常仅含一个文化义位,无独立概念意义,需依托汉民族社会文化背景才能完整阐释,与苏宝荣(1996)、王光汉(1996)等学者提出的“仅含文化意义”的词汇范畴一致。其界定需满足“特有性”与“思想性”双重标准:“特有性”要求词汇所指代的事物或概念为汉民族专属,如“春节”“儒家”等;“思想性”则强调词汇需蕴含汉民族的核心价值取向,而非单纯的器物名称或地域方言,如“孝”体现家庭伦理,“礼”反映等级秩序,若仅指称深层文化内涵的器物,如“簋”(古时盛土的筐子),则不纳入文化词范畴。

(2)含文化义项词,是指在“一词多义”基础上,指受特定民族文化影响而派生出的义位,在词典中往往表现为一个文化义项。沈家煊在《认知与汉语语法研究》中指出,“多义词的义项延伸需遵循‘认知关联性’原则,无关联的语义仅为同音词,而非真正的多义”,因此文化义项的界定首先需区分同音词与真正的多义词(如“丁”的“天干义”与“人口义”分离),仅当词汇的不同义项存在语义关联(如“龙”的“神兽”本义与“皇权象征”义项)时,方可认定为文化义项;其次,文化义项需聚焦汉民族文化,排除人类普遍认知的隐喻义项,如“时间如流水”中“流水”的隐喻义,因属于共通认知,不构成文化义项。

(3)文化陪义词,指词汇所具有的附属义,词汇在基本语义之外附带的文化情感与象征意义,即传统词汇学中的“色彩义”。因此,陪义不单独存在,需通过词汇搭配与具体例证体现,如“红色”的“吉祥”陪义需结合“春节贴红对联”等语境感知。

为使结果具有准确性,以下类型的词汇不在本文选词的范围:

- (1) 姓氏、地名、学校名、朝代名等专有名词。
- (2) 外来词以及与外来事物有关的词汇,如佛教相关的“因果”“刹那”。

## 1.2 文化元素的分类

本文采用张高翔借鉴的国内文化学者普遍认可的文化结构四分法,对文化词语进行如下划分:

(1) 物态文化词语,涵盖建筑、饮食、器具、服饰以及自然地理等方面。如:四合院、豆腐、旗袍、功夫、中药。

(2) 制度文化词语,包含政治法律制度、经济制度和社会文化制度。如:包干、小康、殿试。

(3) 行为文化词语,涉及礼仪、习俗和节令等。如:贵姓、喜酒、中秋节。

(4) 心态文化词语,那些能够反映人们价值观念、审美情趣、思维方式、宗教感情以及民族性格等方面的词语。如:风水、祥瑞、君子。

## 2 两典文化元素表征对比分析

### 2.1 两典文化词语收录对比

为客观呈现两部词典在文化词语收录方面的差异,本文对《当代》和《新编》中的文化词语进行了分类的系统统计,统计方法遵循前文界定的文化词界定标准,排除专有名词和外来词。

表1 两典文化词语收录数量对比表

文化类别	《当代》收录数量	《新编》收录数量	数量差异
物态文化词	443	552	+109
制度文化词	214	317	+103
行为文化词	148	214	+66
心态文化词	267	482	+215
总计	1073	1565	+492

统计结果显示,《新编》收录的文化词语总量(1565条)显著高于《当代》(1073条),高出约45.8%,这也与《当代》的总体收词较少相关。文化词语收录的数量差异在各文化类别中均有体现,其中心态文化词差异最大(+215条),物态文化词次之(+109条),再者是制度文化词(+103条),行为文化词差异相对较小(+66条)。这一数据分布反映了《新编》在文化信息呈现上更为丰富和全面的编纂取向,而《当代》则在收词上更为精简,侧重于核心文化词汇的收录。

### 2.2 两典文化元素呈现之共性

#### 2.2.1 文化词语收录坚守核心性

两部词典重合收录的核心文化词语达289条,重合率为41.2%。其以汉民族核心文化为筛选标准,把“特有性”和“思想性”作为文化词语收录的核心准则,收录传统节日类的“春节”“端午”、传统思想类的“儒家”“道家”等专属文化词语。以“压岁钱”一词来看,两部词典都进行了收录:一方面,它是汉民族特有的年节礼俗;另一方面,它反映了“长幼有序”与“祈福纳吉”的伦理情感,具有思想性。而像“糍粑”这类只体现地域特色,而没有深层文化内涵的词汇,两者都没有收录,体现了对文化词语核心的共同坚守。

### 2.2.2 表征汉民族文化的义项阐释

两部词典都以“一词多义”为前提,精准区分文化义项和普通义项,并严格区分同音词和真正的多义词。比如“龙”的“神兽”本义和“皇权象征”义项有关联,被两部词典共同收录为文化义项;而“花”的“植物器官”义和“花”的“花费”义这类只语音相同、语义无关联的同音词,没有被纳入文化义项统计。同时,两部词典都收录的是通用概念在汉语中发展出的特有文化义项。以“玉”为例,它的通用概念是“自然界中色泽美丽、质地坚韧的矿物”,这一认知在世界各民族中并不鲜见。但在汉民族文化语境中,“玉”逐渐超越了自然物象的范畴,承载着“温润而泽、瑕不掩瑜”的道德观念。两典均收录了“玉”的文化义项为“敬辞,用于称对方的身体、言行等”,这是对人格修养、美好言行的称赞。而对于人类普遍认知的隐喻词,比如“流水”隐喻“时间流逝”,不是汉文化特有的创造,因此没有被纳入文化义项范畴,体现了文化义项阐释的民族特有性。

### 2.2.3 语境构建下的文化陪义

在文化陪义的呈现上,两部词典都没有单独设立“象征义”,而是选择构建相应的文化语境,让学习者在具体场景中感知文化陪义。如“鹿”的“被争夺的对象”这一陪义,两部词典都引用“鹿死谁手”的经典成语作为例子。在这里,“鹿”不仅是山野间奔跑的动物,更承载着“权力归属、天下争夺”的政治隐喻。这种特有的文化内涵,让“鹿”在“权力核心”这一释义上成为两部词典共同收录的文化陪义词,凸显了民族性特征。

### 2.2.4 小结

统计可知,两典收录共同文化词语 564 条,约占《当代》所收文化词语总数的 52.56%、《新编》所收文化词语总数的 36.04%。两部词典共收的词汇中,文化词占比约 58%,含文化义项词和文化陪义词的占比分别在 32% 和 8% 左右。尽管两部词典编纂地域不同,但在文化词语的核心筛选、义项的民族性界定以及陪义的语境化呈现上保持了高度统一,共同构建了一套以汉民族文化核心为基准的释义体系,守护了汉民族文化词语的本质特征。

## 2.3 两典文化元素呈现之差异

### 2.3.1 文化词

《当代》力求实用性,构建系统的文化词语集群。在文化词语的收录上,词典有意识地围绕核心文化词构建词汇网络,体现在两个层面:一是以核心文化词为焦点,收录与之相关的衍生词汇;二是注重衍生词汇在文化逻辑上

的内在关联。例如,在收录文化词“灯笼”时,释义“一种悬挂起来的或手提的灯具,用细竹片或铁丝做骨架,糊上纱或纸,里面点蜡烛或安电灯。原用于照明,后多供装饰或玩赏”,并加入关联补充——“从种类上分:有宫灯、纱灯、吊灯、走马灯等;从造型上分,有人物、山水、花鸟、龙凤、鱼虫等。传统节日,尤其是农历正月十五元宵节时,人们常挂灯笼来营造喜庆的气氛。”这种处理方式充分体现了《当代》在文化词释义上的深度追求,让学习者能理解灯笼不仅是照明或装饰的工具,更是汉民族“团圆喜庆”文化心理的表达。

而《新编》收录全面广泛,甚至覆盖许多今已不常用的历史词,例如“褡、褡包、褡裢、缎、方巾、鬃、缣帛、麻衣、马褂、蟒袍、冕、纓、簪”,这种收录策略体现了《新编》的另一种编纂理念——以文化知识的完整性为方向,力求为学习者呈现汉民族物质文化史的丰富面貌。

### 2.3.2 文化义项

《当代》对于词汇的关联文化义项进行选择性地收录。例如,对于含文化义项词“道”的阐释是术语体系与个例解释的有机结合。通过“道教是中国的本土宗教,东汉时形成,南北朝时盛行,以老子为教祖”这一阐释,学习者能够理解“道”的文化义项——“道教的,也指道教徒”;同时,词典收录与“道教”相关的术语体系,如“太极拳”“天人合一”等等。这种收录方式使学习者在学习“道”这个文化义项时,也能接触到与之相关的文化知识网络。这体现了词典注重实用性的编纂思路。

《新编》追求词语收录的覆盖范围之广,其中的含文化义项词几乎全面覆盖词汇的相关文化义项。以“经”这一含文化义项词来看,其中的文化义项“中医称人体内气血运行的主干”延伸出来的举例词汇“经脉”“经络”二词,《新编》都对其进行了详细阐释——“经脉:人体内气血运行的通路”“经络:中医指人体内气血运行通路的主干和分支”。不难看出,《新编》力求收词阐释的广覆盖性,不遗漏关联词汇。

### 2.3.3 文化陪义

《当代》选择让学习者自行感知文化陪义,完整保留文化陪义的情感强度,如实呈现汉民族文化中的褒贬倾向与情感色彩。比如对“英雄”的陪义则突出“勇敢、正义、奉献”的强烈褒义,例子为“民族英雄”。这种呈现方式还原了文化陪义的本真情感,适合学习者深度理解汉文化。

《新编》适度弱化文化陪义的“隐藏性”,对于汉文化色彩较重的词汇,通常会进行显性提示。比如,常规阐

释“畜生”的词汇义“泛指禽兽”时,会在其后补充“常用作骂人的话:他简直是个畜生。”这在一定程度上,会减轻境外学习者对于汉民族文化理解与运用的压力,从而更自然地融入汉文化交际。

### 2.3.4 小结

综上,《当代》与《新编》在文化元素的呈现上形成了两种各具特色的路径。《当代》以“实用性”为导向,力求在有限的词条容量中实现文化信息传递的深度与有效性。《新编》则以“全面”为追求,力求为学习者提供汉民族文化知识的多角度视角,使其在语言学习中接触更为丰富的文化面貌。两种理念并无高下之分,而是面向不同学习需求、服务于不同教学目标的差异化选择,共同为汉语学习者提供了理解汉民族文化的多元路径。

## 3 两典文化元素表征差异的成因分析

### 3.1 编撰定位的差异

《当代》编撰定位为“系统性的汉语学习工具书”,构建深层的汉民族文化词汇体系,以服务于境内汉语学习群体和文化研究为主,讲求实用性。编撰团队依托母语文化研究背景,注重文化元素的脉络关联,力求为学习者提供相对深刻的文化解读。这也决定了《当代》在文化表征上追求深度,满足学习者对汉文化的认知需求。

《新编》的编撰定位是“普适性的汉语学习工具书”,帮助境外学习者掌握汉民族核心文化词汇,服务于日常交际和基础文化理解。它的编撰团队考虑学习者的认知负荷和学习场景,注重文化元素的“易理解性”。这种定位决定了《新编》在文化表征上追求适配性,满足学习者“学以致用”的需求,实现对汉民族文化的初步理解。

### 3.2 文化传播场景的不同

在国内,《当代》使用者处于母语文化语境中,可通过课堂讲解和生活实践补充词典未明确呈现的文化信息。例如,使用者可以在春节的场景中感受“守岁”“红色”的文化寓意。这允许《当代》采用非显性提示的文化表征方式,因为日常生活中的文化语境已能为学习者提供补充信息。

《新编》的主要应用场景为跨文化交际场景,学习者相对缺乏中国境内母语文化语境的支撑。对于像“鹿死谁手”的文化意义,要求《新编》采用直接标注的文化表征方式——“表示不知道谁能得胜”,直接传递核心文化信息,减少文化语境缺失导致的误解。

## 4 基于研究对汉语学习词典提出的优化建议

以《当代》为例,其文化表征在应用场景中存在一定

局限。国内学习群体以学生为主,对于词典工具性的需求与词典的文化传承和汉语国际教育价值存在一定的出入。编撰者追溯历史脉络,让词典具备了极高的文化传承价值,但在日常学习场景中,学习者更需要便捷的检索体验。基于此,本文对《当代》提出以下优化建议:

一方面,适度显性化文化陪义。对于当前采用的非显性方式传递陪义,虽契合汉语含蓄的特点,但对于缺乏汉语文化语境的境外学习者而言,理解门槛较高,建议在部分文化色彩浓重的词条后,增设简短的文化提示。如“鹿”词条下可补充“喻指权力或天下,多见于成语‘鹿死谁手’”,使学习者在掌握词汇本义的同时,快速捕捉其深层文化元素。

另一方面,完善物态文化词与心态文化词的系统性。建议《当代》对承载深厚文化记忆但已退出日常交际的舞台文化词汇,如“冕”“簪”等的收录进行增加。同时,建议适度拓宽心态文化词的收录边界,如“风水”“太岁”等反映民间文化的词汇,增强对民间信仰与价值观念的覆盖。

## 5 结语

综上,本文以《当代汉语学习词典》与《新编学生实用词典》为研究对象,从文化词、含文化义项词、文化陪义三个层面,系统对比了两部词典在文化元素表征上的异同。研究发现,两部词典均以汉民族核心文化为基石,在文化义项的界定、文化陪义的语境化呈现等方面展现出高度一致性。然而,由于编撰定位与文化传播场景的差异,二者在文化元素的呈现上形成了各具特色的路径。基于对比分析,本文进一步对《当代》提出了优化建议,包括适度显性化核心文化陪义、完善物态文化词与心态文化词的系统性,以期在保持其词汇阐释深度与系统性的同时,增强词典在多元学习场景中的实用价值。今后可以对更多不同国家的汉语学习词典进行比较研究,分析词典里的文化内容和学习者接受程度之间的关系,为汉语国际教育中的文化教学和词典编写提供更可靠的实际依据。

### 参考文献:

- [1] 王力. 汉语词汇史[M]. 北京: 中华书局, 1980.
- [2] 辞海编辑委员会. 辞海(语言文字分册)[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2009.
- [3] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.
- [4] 对外汉语教学研究会. 汉民族文化词汇语对外传播研究[J]. 语言教学与研究, 20(03): 45-52.
- [5] 章宜华. 内向型普通词典与外向型学习词典的对比

研究: 对外汉语词典及其蓝本词典的问题探讨[J]. 广东外语外贸大学学报, 2010.

[6] 张志毅. 当代汉语学习词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2020.

[7] 李仕春. 《当代汉语学习词典》: 融入世界辞书体系的新尝试[J]. 鲁东大学学报(哲学社会科学版), 2022.

[8] 张高翔. 对外汉语教学中的文化词语[J]. 云南师范大学学报, 2003.

基金项目: 课题项目: 该论文属 2025 年大学生创新创业训练计划省级项目结题论文, 项目编号为 S202510451015; 国家语委科研规划科研项目“境内外汉语学习词典文化元素表征调查研究及优化策略”(YB145-94)。

作者简介: 王春涵(2005-), 女, 汉族, 山东省潍坊市, 无职称, 学士, 研究方向: 汉语言文学。